



„NEBEZPEČENSTVO EKUMENICKEJ BIBLIE“



„Je veľmi smutné a tragické, že dnes mnohí kazatelia používajú tento prekrútený, sfalšovaný ekumenický preklad Biblie. Dokonca je použitý vo všetkých knihách od sestry Whiteovej a používa sa vo všetkých spisoch, ktoré vydáva cirkev ASD. Čo sa týka Starého zákona, tak na ukážku stačí uviesť Izaiáš 8,20, kde namiesto ‚k zákonu a svedectvu‘ je napísané takto: mali náuku a svedectvo.“

Je najvyšší čas povstať a chrániť tie vzácne pravdy skutočného nefalšovaného Božieho Slova. Pre všetkých, ktorí prekrúcajú Božie Slovo, platí nasledovný verš: ‚Beda tým, ktorí hovoria zlému dobré a dobrému zlé, ktorí kladú tmu za svetlo a svetlo za tmu, ktorí kladú horké za sladké a sladké za horké!‘ (Iz 5,20)“

Vypožičal som si od neznámeho autora nadpis a záver desaťstránkového dokumentu, v ktorom sa snaží dokázať, že biblický preklad s názvom Ekumenická Biblia je sfalšovaný, teda zlý. Žiaľ, nemôžem napísať meno autora tohto dokumentu, lebo ho nepoznám. Asi sa zabudol podpísať. Prečo o tom píšem? Tento dokument putuje po Slovensku a jeho autor sa snaží presvedčať čitateľov o tom, že existujú Biblie dobré a zlé, pravé a sfalšované. Možnože má pravdu a jeho argumenty presvedčia, že s tým treba niečo robiť. Žiaľ, nepodpísal sa, a tak by som ho chcel poprosiť, ak má záujem o diskusiu na túto tému na skutočnom biblickom a odbornom základe, aby sa ozval, a môžeme spolu hľadať odpovede na otázky, ktoré s touto prácou súvisia. Žiaľ, musím konštatovať, že argumenty, ktoré autor uvádza v dokumente, sú nepresvedčivé, povrchné a zavádzajúce. Dokonca mám pocit, že celé štúdium, ktoré autor strávil nad textom Nového zákona, bolo vykonané s jasným zámerom dokázať, že Biblia, ktorá ma taký „pochybný“ názov, nemôže byť dobrá.

Som zvyknutý na diskusie so sekulárnymi ľuďmi o tom, že existuje veľa Biblií, a z toho vyplýva, že teda nemôžeme mať istotu, ktorá je pravá a čo je teda pravda. My veríme, že Biblia je len jedna a jej Autorom je Boh. A aj v tom je naša istota.

Mám pocit, že to, čo sleduje dokument, o ktorom píšem, resp. jeho autor, je to isté – spochybníť vieru v Božie Slovo. Spochybníť to, či Pán dokáže svoje slovo udržať v čis-tote a vernosti až do konca. Na svete existuje mnoho prekladov. Preklady, ktoré sú v rôz-nych jazykoch a vznikli v rôznych dobách pod vplyvom toho, ako sa tieto jazyky vyvíjali, aj ako sa objavovali stále ďalšie a staršie rukopisy pôvodných originálov biblických kníh. Je veľmi povrchné a zavádzajúce povedať, že tento preklad je dobrý a iný zlý. Ony sú iné, čo sa týka slov, slovných spojení, spôsobom vyjadrenia, ale je to stále Božie Slovo dané ľudstvu na povzbudenie a poznanie cesty spasenia.

Biblické preklady vznikajú po niekoľkoročnom úsilí pomerne veľkých skupín ľudí, ktorí prinášajú osobné obete a často celé hodiny zápasia pri hľadaní čo najvernejšieho a aktuálneho vyjadrenia živého Božieho Slova. Vďaka Božiemu Duchu a týmto ľuďom my ostatní dostávame do rúk dar Božieho Slova v jazyku, ktorému rozumieme. Je veľmi smutné, že niekto sa snaží spôsobom, akým to prezentoval v zmienenom dokumente, znevážiť prácu, ktorá je vedená pod vplyvom Božieho Ducha. Myslím, že by sa aj autor mohol zamyslieť nad slovami proroka Izaiáša (5,20), ktoré uviedol na konci svojho dokumentu.

Čo neznámy autor dokumentu študoval, že bol schopný zhodnotiť, ktorý biblický pre-klad by sme mali študovať a ktorý považovať za falošný? Z dokumentu vyplýva, že vzal dva preklady Biblie v slovenskom jazyku a porovnával v nich jazykové a významové roz-diely. Tými dvomi prekladmi sú preklad prof. Roháčka a preklad s názvom Ekumenická Biblia. Našiel mnoho rozdielov, pochopiteľne. Medzi dvomi prekladmi tej istej knihy, ak ich robí iný autor v inej dobe, musia byť rozdiely. My ľudia sa vo všeobecnosti vyjadrujeme rôzne. Keď porovnávame dva preklady, môžeme pri tomto zámere skonštatovať len jeden fakt – sú odlišné. Pri porovnaní dvoch prekladov nemôžeme skonštatovať, že jeden je zlý a druhý dobrý. Aby sme tak mohli urobiť, museli by sme mať jednoznačný dôkaz, že ten jeden konkrétny preklad je absolútne dokonalý a potvrdenie o tom nám dal Nieкто, kto ho môže dať, teda Ten, ktorý je sám tým Slovom. Je jasné, že takýto preklad na tomto svete nemáme. Môžeme povedať, že jeden sa nám páči viac a druhý menej, ale musíme priznať, že to je subjektívne videnie. A rovnako pre mňa vyznieva aj výsledok porovnania, ktoré neznámy autor spravil. Žiaľ, svoj subjektívny dojem povýšil na hodnotenie, ktoré odsudzuje všetkých, ktorí ekumenický preklad Biblie používajú.

Dovolil som si zmeny, ktoré neznámy autor našiel v texte Novej zmluvy, podrobiť skúmaniu v ďalších deviatich prekladoch Biblie. Spolu som teda porovnával 11 prekla-

dov. Štyri slovenské (Roháčkov /1936/, ekumenický /2007/, evanjelický /1977/ a katolícky /1995/), dva české (kralický /1593/ a ekumenický /1984/), štyri anglické (preklad kráľa Jakuba pôvodný /1611/ aj novšiu verziu, Revised Standard Version /1952/, New International Version /1984/) a jeden grécky, teda z pôvodných jazykov (Nestle v Interlinearnej Biblii /1998/).

Preskúmal som kompletne tri evanjeliá (Matúš, Marek a Lukáš) – spolu takmer sedemdesiat zmien, ktoré boli v danom dokumente označené. (Som pripravený skúmať ďalej s prípadnými záujemcami alebo mne doteraz neznámym autorom dokumentu.) Ne našiel som ani jednu zmenu, ktorá by významovo menila popisovanú skutočnosť. Zmeny v jednotlivých prekladoch boli jazykové. Spôsob, akým Roháčkov alebo ekumenický preklad preložili určité slovo alebo verš, som našiel príbuzný alebo rovnaký aj v ďalších študovaných prekladoch. Niekedy chýbali niektoré verše, ale tie isté sa nenachádzajú ani v najznámejších, najstarších rukopisoch a ani v nových prekladoch Biblie. Opakujem, tieto zmeny nijako neovplyvnili popisovanú skutočnosť ani výpoveď evanjelia.

Na základe tohto môjho porovnávania by som si nedovolil ani jeden z týchto prekladov označiť za zlý, alebo dokonca škodlivý. Myslím, že práve naopak. To, že môžeme študovať určitý text vo viacerých prekladoch so snahou lepšie porozumieť určitej udalosti, je obohatením a nevidím nijaký dôvod na obavy, že niektorý preklad Biblie nás chce odviesť od Boha. Skôr by sme mali mať obavy, či naše vlastné predstavy, teórie a „zradné ľudské srdce“ (Jer 17,9), teda naše pocity a vnímania, nás neodvádzajú od zdroja života a múdrosti.

Podľa môjho úsudku nemôže byť žiadny z prekladov dokonalý. Dokonalosť je niečo, čo ľudia nevedia vytvoriť. Ale doteraz som sa nestretol s tým, aby zámerom niektorej skupiny kresťanských prekladateľov bolo odviesť ľudí od Boha alebo vtlačiť im nebiblickú vieru. To sú konšpiračné teórie, ktoré niektorí ľudia s obľubou používajú, aby nás presvedčili, že všetko okolo nás je len podvod a ak by sme mali niekomu veriť, tak predovšetkým im, lebo oni sú nositeľmi pravdy.

Verím, že ľuďom čítajúcim a milujúcim Písmo je Biblia lepšou pomocou ako ľudské teórie a konšpirácie. Hospodin sám je podľa vyjadrenia v Žalmoch Strážcom svojho Slova a on je zárukou, že tak bude až do konca. Žalm 12,7-9:

Roháčkov preklad: *7 Slová Hospodinove sú čisté slová, sú jako striebro, prepálené v topičskom kotle z hlíny, prečistené sedem ráz. 8 Ty, Hospodine, ich ostrežieš; zachováš ho od tohoto pokolenia až na veky. 9 Všade vôkol obchádzajú bezbožníci, hneď ako sa dvíha nešľachetnosť synov človeka.*

Ekumenický preklad: *7 Hospodinove slová sú rýdze ako striebro tavené v hlinenej forme, sedemkrát prečistené. 8 Hospodin, ty ich ochrániš, aj nás navždy zachrániš pred týmto pokolením; 9 hoci vôkol nás chodia bezbožníci a medzi ľuďmi sa vzráma podlosť.*

Do nového roka by som chcel popriať všetkým spoluveriacim pokoj a radosť prameniace z blízkeho vzťahu s Ježišom Kristom, múdrosť, ktorá vychádza z jeho Slova a schopnosť šíriť lásku, ako to vidíme u nášho Pána – Ježiša Krista.

Žid 12,14: *Stíhajte pokoj so všetkými a posvätenie, bez ktorého nikto neuvidí Pána.* (Roh)

Usilujte sa o pokoj so všetkými a o posvätenie, bez ktorého nikto neuvidí Pána. (Ek)

Váš brat vďaka Ježišovi Kristovi, Karol Badinský



BIBLICKÝ TÝŽDEŇ 2014 – PREDBEŽNÁ INFORMÁCIA!

Milí priatelia a priaznivci Biblického týždňa,

ak uvažujete o užitočnom využití letnej dovolenky, tak opäť prijmite naše srdečné pozvanie na Biblický týždeň, ktorý sa uskutoční **27. 7. – 3. 8. 2014**. **Hostom a zároveň hlavným rečníkom bude náš brat Dr. Daniel Duda**, ktorý pôsobí na Newbold College of Higher Education a ako vedúci Oddelenia výchovy a Kazateľského oddelenia Inter-európskej divízie CASD.

Témou BT 2014 bude „Príbeh Biblie 2“, v ktorom brat D. Duda nadviaže na sériu prednášok zo svojej poslednej návštevy na BT.

Aj keď miesto uskutočnenia BT 2014 zatiaľ ešte nie je spresnené (momentálne prebiehajú jednania o vhodnej lokalite), vo svojom kalendári si už teraz môžete rezervovať čas na toto spoločné stretnutie so známymi a priateľmi pri Božom slove a oddychu.

Všetky potrebné spresňujúce informácie dostanete priebežne a včas.

Tešíme sa na opätovné spoločné stretnutie.

S bratským pozdravom vedenie Cirkvi adventistov s. d., Slovenské združenie



■ PRÍBEHY PÍSANÉ ŽIVOTOM – 3. SÉRIA

Po prvej a druhej úspešnej sérii dokumentárnych filmov z vlastnej produkcie vám prinášame ďalšie inšpiratívne príbehy. Už názov prvého príbehu **BanglaKids** zaváňa exotikou. Môžete si pozrieť príbeh malého bangladéžskeho chlapčeka, ktorý dostal prezývku Lazár. Podobne ako jeho menovec, bol totiž zázračne vzkriesený. Dokument prináša aj základné informácie o projekte ADRA na adopciu chudobných bangladéžských detí.

■ NEOBYČAJNÝ DAR

Radi dostávate darčeky? Mnohokrát dávame, ale aj dostávame darčeky, ktoré sú prejavom lásky. Tie však niekedy napriek dobrému úmyslu darcu odpočívajú vo vitríne. Ale v tomto príbehu bol dar mimoriadne, ba priam životne dôležitý. A neodpočívajú nikde vo vitríne, ale všade chodí s obdarovaným. Viac vám však už neprezradím...

Väčšina ľudí dnešnej populácie si myslí, že hlavnou potrebou **bezdomovcov** sú peniaze a strecha nad hlavou. Predstavený a štatutár Inštitútu Krista Veľkňaza, Marián Kuffa, však definuje ich základnú potrebu inak: „Bezdomovec je človek chorý na lásku. Nevie ju ani prijať a ani dávať.“

Určite budete s napätím sledovať životné príbehy niektorých „bývalých“ bezdomovcov.

DVD

6,90 €

■ EVANJELIUM PODĽA JÁNA

Diváci hodnotia film Evanjelium podľa Jána ako najlepší z edície **Visual Bible**.

Už samotná predloha – biblický text – má niekoľko výnimočností. Život Ježiša Krista detailne zaznamenal jeho **milovaný učeník Ján** a možno práve preto patrí toto evanjelium k najobľúbenejším. Ján bol tak blízko pri Ježišovi, že sa mu podarilo podrobne zachytiť nielen jeho konanie, ale aj myšlienky, ktoré dodnes formujú náš svet a morálku. Záver Ježišovho života nie je vykreslený krutými naturalistickými scénami, ale prináša posolstvo lásky, dobra a zmierenia.

Vďaka vynikajúcim hereckým výkonom, dobrej réžii, hudbe so židovskými motívmi a veľkolepou pôsobiacou výpravou tento film ponúka nielen silný umelecký zážitok, ale zároveň umožňuje „**osobné stretnutie**“ s **Božím Synom** a prostredníctvom neho aj s nebeským Otcom.

DVD /zvuk SK, CZ a ENG, 174 min./

11,50 €

Tieto produkty si môžete so zľavou 20 % objednať do 28. 2. 2014 u vášho traktátnika alebo priamo na našej adrese: Štúdio Nádej, Cablkova 3, 821 04 Bratislava, tel. 02 4363 3181 studionadej@casd.sk www.studionadej.sk

Bronislav Soós

B

NOVÉ VYDANIE BIBLIE PROF. JOZEFA ROHÁČKA

Slovenská biblická spoločnosť pripravila pre priaznivcov „Roháčkovej“ Biblie jej nové vydanie.

Text je podľa druhého revidovaného vydania z roku 1969. Okrem biblických textov, ktoré profesor Roháček preložil z pôvodných jazykov (Starý zákon z hebrejčiny a aramejčiny, Nový zákon z gréčtiny), sa tu nachádzajú farebné biblické mapy a prehľad mesiacov, váh, mier a mincí používaných v biblických časoch. **Cena Biblie je po odrátaní 10-percentnej zľavy 18,63 €.** Objednať si ju môžete vo vydavateľstvách:

Advent-Orion

Šafárikova 9, 038 61 Vrútky
tel.: 043 / 428 26 70
mobil: 0918 493 713; 0903 451 398
email: adventorion@adventorion.sk
www.adventorion.sk

Slovenská Biblická spoločnosť

Mlynská 43, P.O.Box 4, 974 09
Banská Bystrica
tel.: 048 / 413 41 91
email: office@biblickaspolocnost.sk
www.biblickaspolocnost.sk

Plán návštev zborov

Január	4.	11.	18.	25.
Pavlík M.			Martin	
Badinský K.	Pov. Bystrica	Bratislava 1	Trenčín	R
Popovič O.	Púchov	Zvolen	Košice 2	Krupina
Bielik S.	Vaďovce	Fíľakovo	Červenica	B. Bystrica 1
Kolesár F.	Nitra	Bratislava 3	A	A

Upozorňujeme, že v pláne návštev môžu priebežne nastať niektoré zmeny. Aktuálnu informáciu vo svojom regióne si, prosím, vždy overte u svojho zborového kazateľa.

Dôležité akcie v januári:

6. - 8.	KO	Okrskové stretnutia kazateľov	BA, BB, KE
8. - 18.		10 dní modlitieb	
10. - 11.	OM	Nalaď sa!	Poprad
12.	KE	Porada KE Česko	Jihlava
17. - 19..	KP	Snem OZ KP	Račkova dolina
20. - 22.	KO	Študijné kazateľské stretnutie	Račkova dolina
25.	OZ	Okrskové motivačné stretnutie ŽaZ	Trenčín

**Ďalšie informácie zo SZ CASD môžete získať na adrese: Cirkev adventistov s. d.
Slovenské združenie, Cablkova 3, 821 04 Bratislava**

e-mail: casd@casd.sk

tel: 02/4341 5502

fax: 02/4341 5503

www.casd.sk